

ния католической реакции (Сорбонна и парижский архиепископ приостановили распространение этой книги, проповедующей веротерпимость, успевшей уже разойтись в нескольких десятках тысяч экземпляров).

Вольтер и его окружение, в эти годы возлагавшие на Екатерину II большие надежды, особенно желали, чтобы она познакомилась с «Велизарием». Мармонтель через И. И. Бецкого поспешил переслать свое сочинение императрице, осуществлявшей в то время реформы в просветительском духе — секуляризацию церковного землевладения, созыв Комиссии для составления нового Уложения... Екатерина повелела перевести роман, запрещенный во Франции. Тем самым российская императрица представала перед всей Европой и собственными подданными в роли просвещенной государыни, исповедующей принципы Велизария, и его авторитетом освящала самодержавную власть. Екатерина разделила главы романа между двенадцатью своими приближенными, и они, как писала она Мармонтелю, «были так восхищены чтением этой книги, что согласились употреблять свои часы досуга на перевод Велисария по-русски».⁵ Осенью 1768 г. эта книга вышла в свет.⁶ Она была плохо отредактирована: в разных главах Велизарий именуется то Велизером, то Велизаром, то Велизаром, то Велисарием. Переложение было буквалистским, изобиловало галлицизмами; в подборе русских эквивалентов французским философско-политическим терминам переводчики затруднялись. Но они добросовестно перелагали оригинал, ничего не выпуская (как нам удалось установить путем сличения текстов).

Осуществлением этого издания Екатерина гордилась и старалась, чтобы это деяние было воспринято в Западной Европе должным образом.⁷ Императрица писала Мармонтелю 7 мая 1768 г.: «Велисарий утвердил меня в мнении, что нет прямой славы, кроме той, которая происходит от начал, Велисарием приятно и основательно изъясненных».⁸ Д. А. Голицын убеждал Мармонтеля, что

⁵ Сборник Русского исторического общества, т. 10. СПб., 1872, с. 268.

⁶ Велизер, сочинения господина Мармонтеля, члена Французской академии, переведен на Волге. Печатан при имп. Московском университете 1768 года. Этот перевод при жизни Радищева переиздавался трижды: один раз в Петербурге (1773), второй раз в Вене (1777), третий опять в Москве, в типографии Новикова (1785). Кроме того, через год после появления «Велизера» вышел другой русский перевод того же романа, выполненный П. П. Курбатовым: Велисарий, сочинение г. Мармонтеля, академика французского. С амстердамского 1767 года издания, переведено в Москве в том же году (*так!*). СПб., печ. при имп. Акад. наук, 1769. При жизни Радищева эта книга переиздавалась трижды (1786, 1791, 1796).

⁷ Н. М. Карамзин говорил в «Историческом похвальном слове Екатерине II»: «Европе известно, что Екатерина, плывя по величественной Волге, в то самое время, когда сильная буря устрашала всех бывших с нею, спокойно переводила Велисария, к бессмертной славе Мармонтеля» (Сочинения Карамзина, т. VIII. СПб., 1835, с. 93).

⁸ Дух Екатерины великия... или Черты и анекдоты, изображающие характер, славные деяния и великие добродетели сея бессмертныя монар-